

聖書協会共同訳 2017	新共同訳 1987	口語訳 1955	新改訳 1970
1 キリスト・イエスの僕パウロとテモテから、フィリピにいるキリスト・イエスにあるすべての聖なる者たち、ならびに監督たちと奉仕者たちへ。	1 キリスト・イエスの僕であるパウロとテモテから、フィリピにいて、キリスト・イエスに結ばれているすべての聖なる者たち、ならびに監督たちと奉仕者たちへ。	1 キリスト・イエスの僕たち、パウロとテモテから、ピリピにいる、キリスト・イエスにあるすべての聖徒たち、ならびに監督たちと執事たちへ。	1 キリスト・イエスのしもべであるパウロとテモテから、ピリピにいるキリスト・イエスにあるすべての聖徒たち、また監督と執事たちへ。
2 私たちの父なる神と主イエス・キリストから、恵みと平和があなたがたにありますように。	2 わたしたちの父である神と主イエス・キリストからの恵みと平和が、あなたがたにあるように。	2 わたしたちの父なる神と主イエス・キリストから、恵みと平安とが、あなたがたにあるように。	2 どうか、私たちの父なる神と主イエス・キリストから、恵みと平安があなたがたの上にありますように。
3 私は、あなたがたのことを思い起こす度に、私の神に感謝し、	3 わたしは、あなたがたのことを思い起こす度に、わたしの神に感謝し、	3 わたしはあなたがたを思うたびごとに、わたしの神に感謝し、	3 私は、あなたがたのことを思うごとに私の神に感謝し、
4 あなたがた一同のために祈る度に、いつも喜びをもって祈っています。	4 あなたがた一同のために祈る度に、いつも喜びをもって祈っています。	4 あなたがた一同のために祈るとき、いつも喜びをもって祈り、	4 あなたがたすべてのために祈るごとに、いつも喜びをもって祈り、
5 それは、あなたがたが最初の日から今日に至るまで、福音にあずかっているからです。	5 それは、あなたがたが最初の日から今日まで、福音にあずかっているからです。	5 あなたがたが最初の日から今日に至るまで、福音にあずかっていることを感謝している。	5 あなたがたが、最初の日から今日まで、福音を広めることにあずかって来たことを感謝しています。
6 あなたがたの間で善い業を始められた方が、キリスト・イエスの日までにその業を完成してくださいと、私は確信しています。	6 あなたがたの中で善い業を始められた方が、キリスト・イエスの日までに、その業を成し遂げてくださると、わたしは確信しています。	6 そして、あなたがたのうちに良いわざを始められたかたが、キリスト・イエスの日までにそれを完成して下さるにちがいないと、確信している。	6 あなたがたのうちに良い働きを始められた方は、キリスト・イエスの日が来るまでにそれを完成させてくださることを私は堅く信じているのです。
7 私があなたがた一同についてこのように考えるのは、当然です。というのは、獄中にいるときも、福音を弁明し立証しているときも、あなたがた一同を、共に恵みにあずかる者と思って心に留めているからです。	7 わたしがあなたがた一同についてこのように考えるのは、当然です。というのは、監禁されているときも、福音を弁明し立証するときも、あなたがた一同のことを、共に恵みにあずかる者と思って、心に留めているからです。	7 わたしが、あなたがた一同のために、そう考えるのは当然である。それは、わたしが獄に捕われている時にも、福音を弁明し立証する時にも、あなたがたをみな、共に恵みにあずかる者として、わたしの心に深く留めているからである。	7 私があなたがたすべてについてこのように考えるのは正しいのです。あなたがたはみな、私が投獄されているときも、福音を弁明し立証しているときも、私とともに恵みにあずかった人々であり、私は、そのようなあなたがたを、心に覚えていたからです。
8 私が、キリスト・イエスの深い憐れみの心で、あなたがた一同をどれほど思っているかは、神が証ししてください。	8 わたしが、キリスト・イエスの愛の心で、あなたがた一同のことをどれほど思っているかは、神が証ししてください。	8 わたしがキリスト・イエスの熱愛をもって、どんなに深くあなたがた一同を思っていることか、それを証明して下さるかたは神である。	8 私が、キリスト・イエスの愛の心をもって、どんなにあなたがたすべてを慕っているか、そのあかしをして下さるのは神です。
9 私は、こう祈ります。あなたがたの愛が、深い知識とあらゆる洞察を身に着けて、ますます豊かになり、	9 わたしは、こう祈ります。知る力と見抜く力とを身に着けて、あなたがたの愛がますます豊かになり、	9 わたしはこう祈る。あなたがたの愛が、深い知識において、するどい感覚において、いよいよ増し加わり、	9 私は祈っています。あなたがたの愛が真の知識とあらゆる識別力によって、いよいよ豊かになり、
10 本当に重要なことを見分けることができますように。そして、キリストの日には純粹で責められるところのない者となり、	10 本当に重要なことを見分けられるように。そして、キリストの日に備えて、清い者、とがめられるところのない者となり、	10 それによって、あなたがたが、何が重要であるかを判別することができ、キリストの日に備えて、純真で責められるところのないものとなり、	10 あなたがたが、真にすぐれたものを見分けることができるようになりますように。またあなたがたが、キリストの日には純真で非難されるところがなく、
11 イエス・キリストによって与えられる義の実に満たされて、神を崇め、賛美することができますように。	11 イエス・キリストによって与えられる義の実をあふれるほどに受けて、神の栄光と誉れとをたたえることができるように。	11 イエス・キリストによる義の実に満たされて、神の栄光とほまれとをあらわすに至るように。	11 イエス・キリストによって与えられる義の実に満たされている者となり、神の御栄えと誉れが現われますように。

New International Version 1973, 2011	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982	岩波訳1995
1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all God's holy people in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons:	1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons:	1 Paul and Timothy, bondservants of Jesus Christ, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons:	1 キリスト・イエスの〔奴隸たる〕僕であるパウロとテモテが、フィリピにいる、キリスト・イエスにあるすべての聖なる者たち、ならびに監督たちと執事たちとに〔この手紙を書き送る〕。
2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.	2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.	2 恵みと、そして平安とが、私たちの父なる神から、そして主イエス・キリストから、あなたがたに〔あるように〕。
3 I thank my God every time I remember you.	3 I thank my God every time I remember you,	3 I thank my God upon every remembrance of you,	3 私はあなたがたを想い起こす度に、私の神に感謝する。
4 In all my prayers for all of you, I always pray with joy	4 constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you,	4 always in every prayer of mine making request for you all with joy,	4 あなたがたすべてのための私の不断の祈りにおいて、私は常に喜びをもって祈り〔の行為〕を為している。
5 because of your partnership in the gospel from the first day until now,	5 because of your sharing in the gospel from the first day until now.	5 for your fellowship in the gospel from the first day until now,	5 〔それは、〕あなたがたが〔キリストを信ずるに至った〕はじめの日から今に至るまで福音に与っている、ということについての喜びである。
6 being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.	6 I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ.	6 being confident of this very thing, that He who has begun a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ;	6 私はまさに次のことを確信している。すなわち、あなたがたのうちにあって善き業を始めた方は、キリスト・イエスの日まで〔それを〕完成し〔続け〕るであろう、ということ。
7 It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart and, whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me.	7 It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defense and confirmation of the gospel.	7 just as it is right for me to think this of you all, because I have you in my heart, inasmuch as both in my chains and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.	7 あなたがたすべてについて、このように思い抱くということは、私には当然のことである。それは、あなたがたを、私が投獄された時も福音の弁明および確証をする時も、〔くり返して言うが〕あなたがたすべてを、私と〔共に〕恵みを共有する者として、私が心のうちに覚えているからである。
8 God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.	8 For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus.	8 For God is my witness, how greatly I long for you all with the affection of Jesus Christ.	8 事実、いかに私があなたがたすべてをキリスト・イエスの愛の思いにおいて慕っているか、ということ〔を証しする〕私の証人は、神である。
9 And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight,	9 And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight	9 And this I pray, that your love may abound still more and more in knowledge and all discernment,	9 そして私は次のことを祈る。すなわち、あなたがたの愛が、知識とすべての感覚においてなおいっそう満ち溢れ、
10 so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless for the day of Christ,	10 to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless,	10 that you may approve the things that are excellent, that you may be sincere and without offense till the day of Christ,	10 その結果あなたがたが、真に重要なことがらをわきまえて、キリストの日に純真で責められるところのない者となるように、
11 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ—to the glory and praise of God.	11 having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.	11 being filled with the fruits of righteousness which are by Jesus Christ, to the glory and praise of God.	11 〔そして〕イエス・キリストをとおしての義の実に満たされて、神の栄光と称賛へと〔至る〕ように〔私は祈る〕。